

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach jak owce, którym brak pasterza.* A JAHWE powiedział: Ci nie mają pana.** Niech wracają w pokoju, każdy do swojego domu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Micheasz oświadczył: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach, jak owce, którym brak pasterza. JAHWE zaś powiedział: Oni nie mają pana. Niech każdy wraca cało z powrotem do domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział więc: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach jak owce niemające pasterza. A JAHWE powiedział: Oni nie mają pana. Niech każdy wraca do swego domu w pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż rzekł: Widziałem wszystek lud Izraelski rozproszony po górach jako owce, które nie mają pasterza; bo Pan rzekł: Nie mająci Pana; niech się wróci każdy do domu swego w pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Widziałem wszystkiego Izraela rozproszonego po górach jako owce bez pasterza. I rzekł JAHWE: Nie mają ci panów, niech się każdy wróci do domu swego w pokoju!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas on rzekł: Ujrzałem całego Izraela rozproszonego po górach, jak owce bez pasterza. Pan rzekł: Nie mają swego pana. Niech wróci każdy w pokoju do swego domu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach jak owce, które nie mają pasterza. Pan zaś rzekł: Ci nie mają pana, Niechaj każdy wraca do swego domu w pokoju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A on powiedział: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach jak owce, które nie mają pasterza. A JAHWE powiedział: Nie mają swego pana. Niech powrócą, każdy do swego domu, w pokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Micheasz powiedział: „Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach jak owce niemające pasterza. A JAHWE powiedział: «Nie mają pana, niech więc każdy wróci do swego domu w pokoju»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł: - Widziałem całego Izraela rozproszonego w górach, jako trzodę, która nie ma pasterza. I rzekł Jahwe: Nie mają oni pana, niech więc każdy w pokoju powróci do swego domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І той сказав: Я побачив Ізраїля розкиненого по горах наче овець, в яких немає пастиря, і сказав Господь: Не мають проводиря, хай кожний повернеться до свого дому в мирі.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem powiedział: Widziałem cały lud israelski

¹⁾ <x>40 27:16-17</x>; <x>290 13:14</x>; <x>450 10:2</x>; <x>450 13:7</x>; <x>470 9:36</x>; <x>110 22:29-36</x>

²⁾ pana, פָּנָא, lm.

	dynamiczny	Gdańska	rozproszony po górach jak owce, które nie mają pasterza; a WIEKUISTY powiedział: Oni nie mają Pana; niech każdy wróci w pokoju do swego domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On więc powiedział: "Otóż widzę wszystkich Izraelitów rozproszonych po górach niczym owce nie mające pasterza. A JAHWE rzekł: 'Ci nie mają panów. Niech wracają w pokoju, każdy do swego domu' ".